<table>
<tr><th>台語
Taiwanese</th><th>國語
Mandarin</th><th>英文
English</th></tr>
<tr><td>de6 ai4 e6 wa1 e5 bang1 8yiu5 wa1 si6 gin5 dieng4 gi5 du1 e1
1 就要學我的榜樣。我是跟定基督的。</td><td>ㄧㄠˋ ㄒㄩㄝˊ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄤˇ ㄧㄤˋ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄍㄣ ㄉㄧㄥˋ ㄐㄧ ㄉㄨ ˙ㄉㄜ
1 要學我的榜樣。我是跟定基督的。</td><td>拾壹 1 Be imitators of me, as I am of Christ.</td></tr>
<tr><td>wa1 gam1 ga1 lin1 ne0 e6 sai4 yin5 wui6 lin1 ne0 ze4 rin6 he3 dai6 ji6 long1 e6 gi4 li6 wa4 lin1 ne0 wun5 na5
2 我感覺你們會使，因爲你們做任何代志都會記理我，你們也然
sieng5 tuan3 liao4 wa1 so1 gao5 dai4 lin4 ne0 e5 dai6 ji6 dan6 si6 wa1 de6 ai4 te5 8ce4 lin4 ne0 gi5 du1 si6
承傳了我所交代你們的代志。3 但是，我就要提醒你們基督是
mui1 e5 nam5 rin3 e5 tao3 sin5 8se1 si6 tai4 tai6 e5 tao3 sin3 si6 gi5 du1 e5 tao3 rin6 ho3 nam5 rin3 gi5
每個男人的頭，先生是太太的頭，神是基督的頭。4 任何男人祈
de4 ya6 si6 7yo6 en3 e5 si5 ao5 ga1 su4 tao5 dieng4 di4 liao4 sa1 mi1 mi6 8gia5 de6 mu1 7rio6 liao6 yi5 e5
禱或是預言的時候，假使頭頂戴了什麼物件，就侮辱了他的
tao3 rin6 ho3 lu1 rin3 gi5 de4 ya6 si6 7yo6 en3 e5 si5 ao5 ga1 su4 bhe5 jio6 tao5 gin1 de6 si6 mu1 7rio1
頭，5 任何女人祈禱或是預言的時候，假使沒罩頭巾，就是侮辱
liao4 yi5 e5 tao3 je1 dieng1 yu1 si6 ga6 yi5 e5 tao5 meng3 ti4 geng1 a1
了她的頭－這等於是給她的頭毛剃光了。</td><td>ㄨㄛˇ ㄐㄩㄝˊ ㄉㄜˊ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄏㄣˇ ㄏㄠˇ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄗㄨㄛˋ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄕˋ ㄉㄡ ㄐㄧˋ ㄉㄜˊ ㄨㄛˇ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄔㄥˊ ㄔㄨㄢˊ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ
2 我覺得你們很好，因爲你們做任何事都記得我，而且承傳了我
ㄙㄨㄛˇ ㄐㄧㄠ ㄉㄞˋ ㄍㄟˇ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ˙ㄉㄜ ㄖㄢˊ ㄦˊ ㄨㄛˇ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄊㄧˊ ㄒㄧㄥˇ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄐㄧ ㄉㄨ ㄕˋ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ
所交代給你們的。3 然而，我必須提醒你們基督是每個男人的
ㄊㄡˊ ㄒㄧㄢ ㄕㄥ ㄕˋ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄐㄧ ㄉㄨ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄑㄧˊ ㄉㄠˇ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄩˋ ㄧㄢˊ
頭，先生是太太的頭，神是基督的頭。4 任何男人祈禱或者預言
˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄊㄡˊ ㄕㄤˋ ㄉㄞˋ ˙ㄌㄜ ㄕㄜˊ ˙ㄇㄜ ㄉㄨㄥ ㄒㄧ ㄐㄧㄡˋ ㄨˇ ㄖㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ
的時候，假如頭上戴了什麼東西，就侮辱了他的頭，5 任何女人
ㄑㄧˊ ㄉㄠˇ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄩˋ ㄧㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄇㄟˊ ㄓㄠˋ ㄊㄡˊ ㄐㄧㄣ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄨˇ ㄖㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄓㄜˋ ㄉㄥˇ
祈禱或者預言的時候，假如沒罩頭巾，也就侮辱了她的頭－這等
ㄩˊ ㄕˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄈㄚˇ ㄊㄧˋ ㄍㄨㄤ ˙ㄌㄜ
於是把她的頭髮剃光了。</td><td>2 I commend you because you remember me in everything and maintain the traditions just as I handed them on to you. 3 But I want you to understand that Christ is the head of every man, and the husband is the head of his wife, and God is the head of Christ. 4 Any man who prays or prophesies with something on his head disgraces his head, 5 but any woman who prays or prophesies with her head unveiled disgraces her head – it is one and the same thing as having her head shaved.</td></tr>
<tr><td>gal su4 7ji6 le5 lu1 rin3 7bu1 di4 tao5 gin1 yi5 de6 yieng4 gai5 ga6 tao5 meng3 ti4 diao5 so1 yi4 ne5 ga1 su4
6 假使一個女人不戴頭巾，她就應該給頭毛剃掉；所以呢，假使
dui4 7ji6 le5 lu1 rin3 lai5 gong4 jen1 diao5 ya6 si6 ti4 diao5 tao5 meng3 si6 bhu1 7rio1 an1 ne1 yi5 de6 yieng4 gai5
對一位女人來講，剪掉或是剃掉頭毛是侮辱，那麼她就應該
jio6 tao5 gin1 nam5 rin3 7bu1 gai5 ga6 tao3 jio6 ki6 lai6 yin5 wui6 yi5 si6 sin3 e5 hieng5 8ya4 lu1 rin3 7jie1
罩頭巾。7 男人不該給頭罩起來，因爲他是神的形影；女人則
si6 nam5 rin3 e5 hieng5 8ya4 jin1 e1 nnam5 rin3 8mu6 si6 siong5 lu1 rin3 ze6 7cu6 lai6 e6 lu1 rin3 si6 you5
是男人的形影。8 真的，男人不是從女人造出來的，女人是由
nam5 rim3 ze6 7cu6 lai6 e6 nam5 rin3 bieng6 hui1 wui6 liao6 lu1 rin3 cong4 ze5 7cu5 lai6 lu1 rin3 7sua1 si6 wui6
男人造出來的。9 男人並非爲了女人創造出來，女人卻是為
liao6 nam5 rin3 cong4 ze5 7cu5 lai6
了男人創造出來。</td><td>ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄉㄞˋ ㄊㄡˊ ㄐㄧㄣ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄞ ㄅㄚˇ ㄊㄡˊ ㄈㄚˇ ㄊㄧˋ ㄉㄧㄠˋ ㄩˊ ㄕˋ ˙ㄋㄜ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄉㄨㄟˋ
6 假如一個女人不戴頭巾，她就該把頭髮剃掉；於是呢，假如對
ㄧ ㄨㄟˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄦˊ ㄧㄢˊ ㄐㄧㄢˇ ㄉㄧㄠˋ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄊㄧˋ ㄉㄧㄠˋ ㄊㄡˊ ㄈㄚˇ ㄕˋ ㄨˇ ㄖㄨˋ ㄋㄚˋ ˙ㄇㄜ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄞ ㄓㄠˋ ㄊㄡˊ
一位女人而言，剪掉或者剃掉頭髮是侮辱，那麼她就該罩頭
ㄐㄧㄣ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄍㄞ ㄅㄚˇ ㄊㄡˊ ㄓㄠˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄊㄚ ㄕˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄧㄥˇ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄗㄜˊ ㄕˋ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ
巾。7 男人不該把頭罩起來，因爲他是神的形影；女人則是男人
˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄧㄥˇ ㄓㄣ ˙ㄉㄜ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄘㄨㄥˊ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄗㄠˋ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄗㄠˋ ㄔㄨ
的形影。8 真的，男人不是從女人造出來的，女人是由男人造出
ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄈㄟ ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄔㄨㄤˋ ㄗㄠˋ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄕˋ ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄔㄨㄤˋ ㄗㄠˋ
來的。9 男人並非爲了女人創造出來，女人卻是為了男人創造
ㄔㄨ ㄌㄞˊ
出來。</td><td>6 For if a woman will not veil herself, then she should cut off her hair; but if it is disgraceful for a woman to have her hair cut off or to be shaved, she should wear a veil. 7 For a man ought not to have his head veiled, since he is the image and reflection of God; but woman is the reflection of man. 8 Indeed, man was not made from woman, but woman from man. 9 Neither was man created for the sake of woman, but woman for the sake of man.</td></tr>
</table>

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
wui6 liao6 7ji1 le5 wan5 yim1 lu1 rin3 de6 wu6 7ji6 le5 dai6 biao4 kuan5 wui1 e5 jieng5 siong5 di4 di6 yi5 tao5 10 爲 了 這 個 原 因 ， 女 人 就 有 一 個 代 表 權 威 的 徵 象 戴 在 她 頭 dieng4 je1 si6 wui6 liao6 ten5 su4 e5 wan5 go5 dan6 si6 gin5 sui3 zu4 e6 lu1 rin3 bieng6 8mu6 si6 7do6 7lie1 頂 ， 這 是 爲 了 天 使 的 緣 故 。 11 但 是 跟 隨 主 的 ， 女 人 並 不 是 獨 立 yu5 nam5 rin3 nam5 rin3 ya6 8mu6 si6 7do6 7lie1 yu5 lu1 rin3 yin5 wui6 de6 ham6 lu1 rin3 lai5 ji4 nam5 rin3 sio5 於 男 人 ， 男 人 也 不 是 獨 立 於 女 人 。 12 因 爲 就 和 女 人 來 自 男 人 相 gang3 nam5 rin3 ya6 lai5 ji4 lu1 rin3 dan6 si6 man6 bhu5 long1 lai5 ji4 sin3 ga5 di5 8pua4 duan4 8pua4 duan6 同 ， 男 人 也 來 自 女 人 ， 但 是 萬 物 都 來 自 神 。 13 自 己 判 斷 判 斷 ： 7ji6 le5 lu4 rin3 7bu1 jio6 tao5 gin1 hiong4 sin3 gi5 de6 gam1 wu6 7die6 diong1 8mu6 si6 zu6 ren3 e5 ma5 7ji6 一 個 女 人 不 罩 頭 巾 向 神 祈 禱 敢 有 妥 當 ？ 14 不 是 自 然 的 嗎 ？ 一 le5 nam5 rin3 lao5 deng5 tao5 meng3 si6 7ji6 jiong1 bhu1 7rio1 lu1 rin3 lao5 deng5 tao5 meng3 de6 si6 7ji6 jiong1 gong5 個 男 人 留 長 頭 毛 是 一 種 侮 辱 ， 15 女 人 留 長 頭 毛 就 是 一 種 光 yieng3 8mu6 si5 ma5 tao5 meng3 de6 si6 bhe1 ho5 yi5 za6 tao3 yong5 e5 ga1 su1 rin6 ho5 rin3 7yi1 dieng6 ai4 榮 ？ 不 是 嗎 ？ 頭 毛 就 是 要 給 她 遮 頭 用 的 。 16 假 使 任 何 人 一 定 要 de1 zong3 lan1 ya6 bhe5 an1 ne1 e5 si5 7sio1 sin3 e5 gao4 hui5 ya6 bhe3 抵 撞 – 阮 也 沒 這 樣 的 習 俗 ， 神 的 教 會 也 沒 。	ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄓㄜˋ ㄩㄢˊ ㄧㄣ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄍㄜˋ ㄌㄞˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄌㄞˋ ㄅㄧㄠˋ ㄑㄩㄢˊ ㄨㄟ ˙ㄌㄜ ㄓㄥ ㄒㄧㄤˋ ㄌㄞˋ ㄗㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄊㄨˊ ㄕㄤˋ ㄕㄜˋ ㄕˋ 10 爲 了 這 原 因 ， 女 人 該 有 一 個 代 表 權 威 的 徵 象 戴 在 她 頭 上 ， 這 是 ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄊㄧㄢ ㄕˋ ˙ㄌㄜ ㄩㄢˊ ㄍㄨˋ ㄌㄢˋ ㄕˋ ㄍㄣ ㄙㄨㄟ ㄓㄨˇ ˙ㄌㄜ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄨˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ 爲 了 天 使 的 緣 故 。 11 但 是 跟 隨 主 的 ， 女 人 並 不 是 獨 立 於 男 人 ， ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄩㄢˇ ㄖㄣˊ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄖㄨˋ ㄊㄨˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄧㄤˊ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄦˊ ㄅㄞˊ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄋㄨˋ ㄋㄨˋ ㄋㄩˇ 男 人 也 不 獨 立 於 女 人 。 12 因 爲 如 同 女 人 由 男 人 而 來 ， 男 人 也 從 女 ㄖㄣˊ ㄦˊ ㄅㄞˊ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄩㄢˇ ㄖㄣˊ ㄦˊ ㄅㄞˊ ㄧㄤˋ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄦˊ ㄅㄞˊ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄋㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄩㄢˇ 人 而 來 ， 但 是 萬 物 都 由 神 而 來 。 13 自 己 判 斷 判 斷 ： 一 個 女 人 不 罩 ㄊㄡˊ ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄠˋ ㄗㄧˊ ㄉㄠˇ ㄊㄨㄛˇ ㄉㄤ ˙ㄇㄚ ㄋㄧˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ˙ㄇㄚ ㄧ ㄍㄜˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄉㄨˋ ㄓㄤˋ 頭 巾 向 神 祈 禱 妥 當 嗎 ？ 14 那 不 是 很 自 然 的 嗎 ？ 一 個 男 人 留 長 ㄈㄚˇ ㄕˋ ㄧ ㄓㄨㄥˇ ㄨˇ ㄖㄨˋ ㄦˊ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄅㄞˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄧ ㄓㄨㄥˇ ㄍㄨㄤ ㄖㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄇㄚ ㄊㄡˊ ㄈㄚˇ 髮 是 一 種 侮 辱 ， 15 而 女 人 留 長 髮 就 是 一 種 光 榮 ？ 不 是 嗎 ？ 頭 髮 ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄓㄜ ㄊㄡˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄧㄝˇ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ 就 是 要 給 她 遮 頭 用 的 。 16 假 如 任 何 人 一 定 要 抵 撞 – 我 們 並 沒 有 ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄒㄧˊ ㄙㄨˋ ㄕㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄐㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧㄝˇ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ 這 樣 的 習 俗 ， 神 的 教 會 也 沒 有 。	10 For this reason a woman ought to have a symbol of authority on her head, because of the angels. 11 Nevertheless, in the Lord woman is not independent of man or man independent of woman. 12 For just as woman came from man, so man comes through woman; but all things come from God. 13 Judge for yourselves: is it proper for a woman to pray to God with her head unveiled? 14 Does not nature itself teach you that if a man wears long hair, it is degrading to him, 15 but if a woman has long hair, it is her glory? For her hair is given to her for a covering. 16 But if anyone is disposed to be contentious – we have no such custom, nor do the churches of God.
ong1 ha5 e5 ne5 wa1 de6 dui4 lin1 ne0 7bu1 ke4 ki4 a6 yin5 wui6 lin1 ne0 ze4 hui4 e5 si3 8mu6 si6 de1 17 往 下 的 呢 ， 我 就 對 你 們 不 客 氣 了 ， 因 爲 你 們 作 伙 的 時 ， 不 是 在 hieng5 he1 su5 7sua1 si6 hieng5 8pai1 su5 siu1 sen1 lin1 ne0 yi1 gao4 hui5 e5 mia5 ghi5 ze4 hui4 e5 si3 行 好 事 ， 卻 在 行 壞 事 。 18 首 先 ， 你 們 以 教 會 的 名 義 作 伙 的 時 ， 8tai5 gong4 wu6 hun5 jieng1 wa1 si6 sio1 kua1 siong5 sin4 7ji1 le5 si6 7si1 wu6 bhe5 gang3 sio1 ko2 a4 ya6 ka1 聽 講 有 紛 爭 ， 我 是 稍 些 相 信 這 個 事 實 。 19 有 不 同 小 圈 子 也 確 si1 si6 7bi1 yao6 e6 ru1 du4 jia1 gen4 jin5 wui4 實 是 必 要 的 ， 如 此 ， 才 見 真 僞 。	ㄨㄟˇ ˙ㄌㄜ ㄒㄧㄚˋ ˙ㄌㄜ ˙ㄋㄜ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧˇ ˙ㄇㄚ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄍㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄚ ㄧ ㄊㄨㄥˋ ㄗㄞˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ 17 往 下 的 呢 ， 我 就 對 你 們 不 客 氣 了 ， 因 爲 你 們 一 同 在 一 起 ， 不 ㄕˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄠˇ ㄕˋ ㄑㄩㄝˋ ㄗㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕˋ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄚ ㄧˇ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄧˋ ㄊㄨㄥˋ ㄗㄞˋ ㄧ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ 是 行 好 事 ， 卻 在 做 壞 事 。 18 首 先 ， 你 們 以 教 會 的 名 義 同 在 一 起 ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄍㄨㄣ ㄐㄩˋ ㄅㄨㄟˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕˋ ㄧㄤˋ ㄅㄧㄢˋ ㄒㄧㄥˊ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄚ ㄅㄧㄥˊ ㄧˋ ㄊㄨㄥˋ ㄗㄞˋ ㄧ ㄑㄧˇ 的 時 候 ， 據 說 有 紛 爭 ， 我 是 有 點 相 信 這 個 事 實 。 19 有 不 同 小 圈 ㄅㄨˇ ㄧㄝˇ ㄑㄩㄝˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄖㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄐㄧㄡˋ ㄓㄨㄥˋ ㄒㄧㄥˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄚ ㄅㄧㄥˋ ㄧˋ ㄊㄨㄥˋ ㄗㄞˋ ㄧ ㄑㄧˇ 子 也 確 實 是 必 要 的 ， 如 此 ， 才 見 真 僞 。	17 Now in the following instructions I do not commend you, because when you come together it is not for the better but for the worse. 18 For, to begin with, when you come together as a church, I hear that there are divisions among you; and to some extent I believe it. 19 Indeed there have to be factions among you, for only so will it become clear who among you are genuine.

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
lin1 ne0 ze4 hui4 e5 si3 na4 si6 de1 jin4 zu4 e5 8wa1 can1 lin1 ne0 si6 go6 zu5 wui5 jieng6 ai5 yao1 20 你 們 作 伙 的 時，那 是 在 進 主 的 晚 餐。21 你 們 是 各 自 爲 政 ，挨 餓 e1 ai5 yao1 lim5 zui6 e5 lim5 zui6 ze4 sia1 mi4 nam5 de5 bhe6 sa4 di6 cun6 jia6 lim1 ma5 a6 si6 jin5 的 挨 餓 ，喝 醉 的 喝 醉 。22 做 什 麼 ！難 道 不 使 在 家 吃 喝 嗎? 或 是 真 z1 de6 bha6 jiu1 be4 gim5 gim1 de5 7yi1 dieng6 ai4 lai5 bhu1 7rio1 sin3 e5 gao4 hui5 lai5 bhu1 7rio1 bhe5 de4 jia4 子 就 目 睛 剝 金 金 就 一 定 要 來 侮 辱 神 的 教 會 ，來 侮 辱 沒 得 吃 e5 san4 lang3 zhe1 wa1 ge1 an1 zua4 gon4 lin6 ne0 bhe1 wa1 be1 lin1 ne0 bhong1 8siu6 wa1 di6 7ji1 hong5 min5 的 窮 人 ？要 我 再 怎 麼 講 你 們 ？要 我 褒 你 們 ？ 甭 想 我 在 這 方 面 be1 lin1 ne0 褒 你 們 ！	ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄊㄨㄥˊ ㄗㄞˋ ㄧ ㄑㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄢˋ ㄋㄧˇ ㄕ ㄅㄞˋ ㄖㄧㄣˋ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄨㄢˇ ㄎㄢ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄕˊ ㄍㄜˋ ㄅˋ 20 你 們 同 在 一 起 的 時 候 ，那 裏 是 在 進 主 的 晚 餐 。21 你 們 是 各 自 ㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ㄅㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨ ㄜˋ ㄏㄜ ㄅㄨㄟˋ˙ㄉㄜ ㄏㄜ ㄅㄨㄟˋ ㄍㄠˇ ㄕㄜˊ ˙ㄇㄜ ㄋㄢˊ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄚ ㄔ ㄏㄜ 爲 政 ，挨 餓 的 挨 餓 ，喝 醉 的 喝 醉 。22 搞 什 麼 ！難 道 不 能 在 家 吃 喝 ˙ㄇㄚ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄨˇ ㄓㄣ ˙ㄉㄜ ㄧㄢˇ ㄅㄚ ㄅㄚ ˙ㄉㄜ ㄌㄠˊ ㄨˇ ㄖㄨˋ ㄕㄣˊ˙ㄉㄜ ㄖㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄠˊ ㄅㄨˋ ㄨˇ ㄖㄨˋ ㄇㄟˊ ㄉㄜˊ ㄔ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄥˊ 嗎 ？或 者 真 的 眼 巴 巴 的 來 侮 辱 神 的 教 會 ，來 侮 辱 沒 得 吃 的 窮 ㄖㄣˊ ㄧ ㄊㄨㄥ ㄏㄞˊ ㄧㄠˋ ㄨㄛˇ ㄅㄣˇ ˙ㄇㄜ ㄅㄨㄛ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄧㄠˋ ㄨㄛˇ ㄅㄠ ㄖㄧㄤˇ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄒㄧㄡ ㄒㄧㄤˇ ㄧㄠˋ ㄨㄛˇ ㄅㄞˋ ㄓㄜˋ ㄈㄤ 人 一 通 ？還 要 我 怎 麼 說 你 們 ？要 我 褒 獎 你 們 ？休 想 要 我 在 這 方 ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄖㄧㄤˇ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ 面 褒 獎 你 們 ！	20 When you come together, it is not really to eat the Lord's supper. 21 For when the time comes to eat, each of you goes ahead with your own supper, and one goes hungry and another becomes drunk. 22 What! Do you not have homes to eat and eat in ? Or do you show contempt for the church of God and humiliate those who have nothing? What should I say to you? Should I commend you? In this matter I do not commend you!
wa1 ge6 siong5 zu4 7die1 dio6 e6 long1 gao5 ho5 lin4 ne0 a5 wa1 si6 gong 7hi1 8wa6 yi5 hong3 7cu1 bhe5 a5 yi5 23 我 給 從 主 得 到 的 都 交 給 你 們 了，我 是 講 那 晚 他 被 出 賣 了，他 ke6 ki4 7ji6 de4 mi6 bao1 sia4 gui4 sin3 yi1 ao5 ga6 yi5 tia4 kui6 you6 gong4 je1 si6 wa1 e5 sieng5 拿 起 一 塊 麵 包 ，24 謝 過 神 以 後 ，把 它 撕 開 ，又 講 ，“這 是 我 的 身 ku1 wui6 liao6 lin1 ne0 lai6 e5 sieng5 ku1 de6 jiao4 an1 ne1 ze6 lai5 gi4 niam6 wa4 gang6 kuan4 e6 軀 ，為 了 你 們 來 的 身 軀 。就 照 這 樣 做 ，來 紀 念 我 。”25 同 款 地， am4 deng6 ao5 yi5 ke6 ki4 bue2 a4 gong4 7ji1 le5 bue2 a4 ding3 e5 si6 wa1 hue4 lai5 e5 sin5 7yo1 lin1 ne0 yi5 晚 頓 後 他 拿 起 杯 子 講 ，“這 個 杯 子 盛 的 是 我 血 裏 的 新 約 。你 們 以 ao5 huan5 si6 lim1 e5 si3 de6 an1 ne1 ze6 lai5 gi4 niam5 wa5 yi1 ao5 huan5 si6 lin1 ne0 tia4 mi6 後 凡 是 喝 的 時 ，就 這 麼 做 ，來 紀 念 我 。”26 以 後 ，凡 是 你 們 撕 麵 bao1 siong5 bue2 a4 lim1 e5 si3 li1 de6 si6 de1 suan5 bo4 zu4 e5 si4 7ji1 di6 gao4 yi5 lai3 wui5 ji4 包 ，從 杯 子 喝 的 時 ，你 就 是 在 宣 佈 主 的 死 一 直 到 他 來 爲 止 。	ㄨㄛˇ ㄅㄚˇ ㄘㄨㄥˊ ㄓㄨˇ ㄉㄜˊ ㄉㄨ ㄐㄧㄠ ㄍㄠˋ ㄌㄜ ˙ㄉㄜ ㄅㄨ ㄐㄧㄠ ㄍㄟˇ ˙ㄌㄜ ㄅㄚ ㄓㄨˇ ˙ㄇㄣ ㄨㄛˇ ㄕˊ ㄕㄨㄛˋ ㄓㄨˇ ㄨㄢˇ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄔㄨ ㄇㄞˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚ 23 我 把 從 主 得 到 的 都 交 給 了 你 們 ，我 是 說 那 晚 他 被 出 賣 了 ，他 ㄋㄚˊ ㄑㄧˇ ㄧ ㄎㄨㄢˋ ㄇㄚˋ ㄅㄠ ㄅㄨㄣ ㄐㄧㄠ ㄍㄟˇ ˙ㄌㄜ ㄅㄨ ㄐㄧㄠ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄣˇ ˙ㄇㄣ ㄨㄛˇ ㄕˊ ㄕㄨㄛˋ ㄋㄚˋ ㄨㄢˇ ㄅㄞˋ ㄔㄨ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚ 拿 起 一 塊 麵 包 ，24 謝 過 神 之 後 ，把 它 撕 開 ，又 說 ，“這 是 我 的 身 ㄊㄧˇ ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄦˊ ㄧㄡˇ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄊㄧˇ ㄖㄧㄡˋ ㄓㄠˋ ˙ㄓㄜ ㄓㄠˋ ㄧㄤˋ ㄅㄟˇ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄞˋ ㄋㄧˋ ㄋㄧㄣˋ ㄨㄛˇ ㄊㄨˊ 體 ，為 了 你 們 而 有 的 身 體 。就 照 著 這 樣 子 做 ，來 紀 念 我 。”25 同 ㄧㄤˋ ㄌㄧˋ ㄨㄢˇ ㄈㄢˋ ㄏㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄋㄚˊ ㄑㄧˇ ㄅㄟ ㄅㄨㄛˇ ㄓㄜˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨ ㄅㄨㄛˇ ㄅㄨㄛˋ ㄒㄧㄝˇ ㄅㄧˋ ㄋㄧˋ ㄋㄧㄣˋ ㄨㄛˇ ㄊㄨˊ 樣 地 ，晚 飯 後 他 拿 起 杯 子 說 ，“這 個 杯 子 盛 的 是 我 血 裏 的 新 約 。 ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄧˇ ㄏㄡˋ ㄈㄢˋ ㄅㄨ ˙ㄉㄜ ㄅˊ ㄏㄨˋ ㄖㄧㄡˋ˙ㄇㄜ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄞˊ ㄖㄧˋ ㄋㄧㄣˋ ㄨㄛˇ ㄧˇ ㄏㄨˋ ㄈㄢˊ ㄅˋ 你 們 以 後 凡 是 喝 的 時 候 ，就 這 麼 做 ，來 紀 念 我 。”26 以 後 ，凡 是 ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄙ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄅㄨ ㄏㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅˊ ㄏㄨˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨ ㄖㄧㄡˋ ㄒㄩㄢ ㄅㄨˋ ㄌㄨˋ ㄓㄨˋ˙ㄉㄜ ㄙˇ ㄓˊ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄅㄞˊ 你 們 撕 麵 包 ，從 杯 子 喝 的 時 候 ，你 就 是 在 宣 佈 主 的 死 直 到 他 來 ㄨㄟˊ ㄓˇ 爲 止 。	23 For I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, 24 and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." 25 In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this as often as you drink it, in remembrance of me." 26 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
7bu1 guan1 si6 sang4 huan5 si6 jia6 mi6 bao1 siong6 bue2 a4 lim1 7jio1 7bu1 le1 mao5 e5 si3 de6 min6 siong4 27 不 管 是 誰 ， 凡 是 吃 麵 包 ， 從 杯 子 喝 ， 極 不 禮 貌 的 時 ， 就 面 向 zu4 e5 sieng5 ku1 ham6 zu4 e5 7hue5 hue5 7da1 liong5 sim5 siong5 e5 7ji1 mung5 he1 he4 giam1 diam4 ga5 di5 ren5 主 的 身 軀 和 主 的 血 回 答 良 心 上 的 質 問 。28 好 好 檢 點 自 己 ， 然 ao5 jia6 mi6 bao1 ren5 ao5 siong6 bue2 a4 lim1 7bu1 giam1 diam4 ga5 di5 de6 jia4 lim1 e1 de6 si6 ga6 dui4 後 吃 麵 包 ， 然 後 從 杯 子 喝 。29 不 檢 點 自 己 就 吃 喝 的 ， 就 是 給 對 ga5 di5 siong6 zao5 gao1 e5 pieng5 sin4 jia6 gao4 7bha1 do4 lin6 ki6 a6 nam5 guai4 lin1 ne0 gi5 diong1 7jio1 ze6 自 己 最 糟 糕 的 評 審 吃 到 腹 肚 裏 去 了 。30 難 怪 你 們 其 中 極 多 8be6 7rio1 e6 wu6 kua1 sin6 zu4 yu5 si4 ki6 a6 lan1 lai5 zu6 8go4 giam1 diam4 7ji6 le6 men5 7die1 ho6 lang5 病 弱 的 ， 有 些 甚 至 於 死 去 了 。31 阮 來 自 我 檢 點 一 下 ， 免 得 被 人 pue5 pan6 ho6 zu4 pue5 pan6 7jie1 si6 he1 su5 yi5 e6 giu5 jieng4 lan4 lan1 de6 bhe6 ham6 7sio1 rin3 sio5 siang3 批 判 。32 被 主 批 判 則 是 好 事 ， 他 會 糾 正 阮 ， 阮 就 不 和 俗 人 相 像 siu6 zai1 受 災 。	ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˇ ㄕˋ ㄕㄟˊ ㄈㄢˊ ㄕˋ ㄔ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄟˇ ㄈㄜ ㄏㄣˇ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄇㄠˋ ·ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄜˊ ㄇㄧㄢˋ 27 不 管 是 誰 ， 凡 是 吃 麵 包 ， 從 杯 子 喝 ， 很 不 禮 貌 的 時 候 ， 就 得 面 ㄒㄧㄤˋ ㄓㄨˇ ·ㄉㄜ ㄕㄣ ㄊㄧˇ ㄏㄜˊ ㄓㄨˇ ·ㄉㄜ ㄒㄧㄝˇ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄧㄣˊ ㄅㄧㄤˋ ·ㄉㄜ ㄒㄧㄣ ㄨㄣˋ ㄏㄠˇ ·ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ ㄉㄜ ·ㄉㄜ ㄓˋ ㄨㄣˋ ㄏㄠˇ ㄉㄧㄢˋ ㄕㄣˋ ㄅㄧˇ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˇ ㄅㄢˋ 向 主 的 身 體 和 主 的 血 回 答 良 心 上 的 質 問 。28 好 好 檢 點 自 己 ， 然 ㄏㄡˋ ㄔ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄅㄢˊ ㄏㄡˋ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄟˇ ㄈㄜ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˇ ㄅㄧㄢˋ ㄔ ㄉㄜ ·ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄚˇ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄟˋ 後 吃 麵 包 ， 然 後 從 杯 子 喝 。29 不 檢 點 自 己 就 吃 喝 的 ， 就 是 把 對 ㄕˋ ㄅㄧˇ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄠ ·ㄉㄜ ㄆㄧㄥˊ ㄕㄣˇ ㄘㄨㄣˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧˇ ㄑㄩ·ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˇ ㄅㄧㄢˋ ㄔ ㄉㄜ ·ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄚˇ ㄉㄨㄛ ㄅㄧㄥˋ 自 己 最 糟 糕 的 評 審 吃 到 肚 子 裏 去 了 。30 難 怪 你 們 之 中 很 多 病 ㄖㄨㄛ·ㄉㄜ ㄅㄨˇ ㄅㄧㄝ ㄕㄣˋ ㄓ ㄓˇ ㄉㄨㄛ ㄨㄛˇ·ㄇㄣ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄧˇ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧ ㄒㄧㄚˋ ㄇㄧㄢˇ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄆㄧ ㄆㄢˋ 弱 的 ， 有 些 甚 至 死 了 。31 我 們 自 我 檢 點 一 下 ， 免 得 被 人 批 判 。 ㄅㄨˋ ㄓㄨˇ ㄆㄧ ㄆㄢˋ ㄓ ㄙˇ ·ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧ ㄒㄧㄚˋ ㄇㄧㄢˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄆㄧ ㄆㄢˋ 32 被 主 批 判 則 是 好 事 ， 他 會 糾 正 我 們 ， 我 們 也 就 不 會 和 俗 人 一 ㄧㄤˋ ㄕㄡˋ ㄕㄞˋ 樣 受 災 。	27 Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be answerable for the body and blood of the Lord. 28 Examine yourselves, and only then eat of the bread and drink of the cup. 29 For all who eat and drink without discerning the body, eat and drink judgment against themselves. 30 For this reason many of you are weak and ill, and some have died. 31 But if we judged ourselves, we would not be judged. 32 But when we are judged by the Lord, we are disciplined so that we may not be condemned along with the world.
en3 gui1 jieng4 tuan6 ji1 mui6 8hia5 di5 lin1 ne0 ze4 hui4 jia6 beng5 e5 si3 dan1 7da6 ge5 long1 lai3 gao6 jia1 33 言 規 正 傳 ， 姐 妹 兄 弟 ， 你 們 作 伙 吃 飯 的 時 ， 等 大 家 都 來 到 再 jia4 na6 si6 yao1 cun6 lin6 jia6 liao4 jia1 lai3 an1 ne1 7yi1 lai3 lin1 ne0 ze4 hui4 jia1 bhe6 ze4 hong5 dong3 吃 。34 若 是 餓 ， 家 裏 吃 了 再 來 ， 這 麼 一 來 ， 你 們 作 伙 才 不 做 荒 唐 e5 dai6 ji6 lai5 siu6 zai1 gi5 yu3 e5 dai6 ji6 wa1 lieng6 wu6 ji1 si5 的 代 志 來 受 災 。 其 餘 的 代 志 ， 我 另 有 指 示 。	ㄧㄢˊ ㄍㄨㄟ ㄓㄥˋ ㄔㄨㄢˊ ㄐㄧˋ ㄇㄟˇ ㄅㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄊㄨㄥ ㄌㄧˋ ㄋㄧˇ·ㄇㄣ ㄧ ㄑㄧˇ ㄔ ㄈㄢˊ·ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄉㄚˋ ㄍㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄅㄟˇ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄞˋ·ㄑㄧˊ·ㄅㄜ 33 言 規 正 傳 ， 姐 妹 兄 弟 ， 你 們 一 起 吃 飯 的 時 候 ， 等 大 家 來 齊 了 ㄗㄞˋ ㄔ ㄊㄜˋ ·ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄝˇ ㄅㄧˇ ㄔ ·ㄅㄜ ㄕㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˊ ㄓㄨˋ·ㄇㄣ ㄧ ㄑㄧˇ ㄅㄞˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄜˋ·ㄇㄜ ㄧ ㄅㄞˊ ㄓㄨˋ·ㄇㄣ ㄧ ㄑㄧˇ ㄅㄞˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄡˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄡˋ ㄕˋ 再 吃 。34 餓 的 話 ， 家 裏 吃 了 再 來 ， 這 麼 一 來 ， 你 們 一 起 才 不 會 做 ·ㄉㄜ ㄏㄨㄤ ㄊㄤˊ ㄦˊ ㄕㄡˋ ㄕㄞˋ ㄑㄧˊ ㄩˊ ·ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄌㄧㄥˋ ㄧㄡˇ ㄓˋ 的 荒 唐 而 受 災 。 其 餘 的 ， 我 另 有 指 示 。	33 So then, my brothers and sisters, when you come together to eat, wait for one another. 34 If you are hungry, eat at home, so that when you come together, it will not be for your condemnation. About the other things I will give instructions when I come.

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
jil mui6 8hia5 di5 youl uanl yu5 lieng5 sieng6 biengl hu6 7jil hang6 dai6 ji6 wal bhe5 ai4 lin4 ne0 gieng5 pen5 7yil 1 姐妹兄弟，有關於靈性稟賦這項代志，我不要你們千篇一 7lul e6 zai2 8ya4 ma5 yal si6 ghi6 gao4 do3 e5 si3 linl ne0 hong3 wu4 de4 ki4 siong5 bai4 bhe6 gongl wui5 e5 律的。2 知樣嗎，還是異教徒的時，你們被誤導去崇拜不講話的 ang5 siong5 sol yi4 wal de6 bhel hiong4 linl ne0 biaol mieng3 yil sin3 e5 sieng4 lieng3 gongl wui5 e5 lang3 bhe6 偶像。3 所以我就要向你們表明，以神的性靈講話的人不 gong4 wan6 ya5 sol sui5 siao3 ol ce4 du5 liao4 wu6 sine3 \`e5 sieng4 lieng3 e5 lang3 yil wa5 ya6 bhe5 講，“願耶穌衰數！”而且，除了有神的性靈的人以外，也沒 lang5 e6 gong4 ya5 sol si6 zu4 人會講“耶穌是主。”	ㄐㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄒㄩㄥ ㄉㄧˋ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄢ ㄩˊ ㄌㄧㄥˊ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄧㄣ ㄈㄨˋ ㄓㄜˋ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄑㄧㄢ ㄆㄧㄢ ㄧ ˙ㄌㄩ 1 姐妹兄弟，有關於靈性稟賦這件事，我不要你們千篇一律 ˙ㄉㄜ ㄓ ㄉㄠˋ ˙ㄇㄚ ㄏㄞˊ ㄕˋ ㄧˋ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄨˊ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄅㄟˋ ㄨˋ ㄉㄠˇ ㄑㄩˋ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄏㄨㄚˋ 的。2 知道嗎，還是異教徒的時候，你們被誤導去崇拜不會說話 ˙ㄉㄜ ㄡˇ ㄒㄧㄤˋ ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ㄨㄛˇ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄒㄧㄤˋ ㄋㄧˇ ˙ㄇㄣ ㄅㄧㄠˇ ㄇㄧㄥˊ ㄧˇ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ㄕㄨㄟˋ ㄏㄨㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ 的偶像。3 所以我必須向你們表明，以神的性靈說話的人不 ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄛ ㄩㄢˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄉㄠˇ ㄇㄟˊ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄔㄨˊ ˙ㄌㄜ ㄧㄡˇ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄧˇ ㄨㄞˋ ㄧㄝˇ ㄇㄟˊ 會說，“願耶穌倒霉！”而且，除了有神的性靈的人以外，也沒 ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄛ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄕˋ ㄓㄨˇ 有人會說“耶穌是主。”	拾貳 1 Now concerning spiritual gifts, brothers and sisters, I do not want you to be uniformed. 2 You know that when you were pagans, you were enticed and led astray to idols that could not speak. 3 Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says “Let Jesus be cursed!” and no one can say “Jesus is Lord” except by the Holy Spirit.
muil lang3 e5 biengl hu6 7gol ghi5 jieng5 sin3 7sual 7sio6 dong5 te4 7gol wu6 zuan5 sil siml 7sual dong5 su4 4 每人的稟賦各異，精神卻屬同體；5 各有專司，心卻同侍 7yil zu4 wa6 dang5 7gol wu6 bhe5 gang3 7sual longl si6 gang6 7ji6 le5 sin3 di6 muil lang3 sim5 lai5 wa6 dang5 yin5 一主；6 活動各有不同，卻都是同一個神在每人心裏活動它 ne0 muil e5 lang3 longl hong3 hun5 puei4 liao4 lieng5 sieng6 e5 mol hong5 min5 ho6 muil e5 lang3 lai5 biaol 們。7 每個人都被分配了靈性的某方面，讓每個人來表 jiongl yil wui3 zuan5 te4 ze4 yong5 wu6 lang3 si6 hong3 qi4 ho5 di4 hui5 e5 biaol 7dal ya6 gieng5 you3 sio5 gang3 彰，以爲全體作用。8 有人是被賜給智慧的表達，也經由相同 e5 sieng4 lieng3 wu6 gual hong3 qi4 ho5 di4 7sie5 e5 biaol 7dal wu6 gual ho5 qi4 ho5 sin4 siml ya6 gieng5 you3 的性靈，有些被賜給知識的表達，9 有些被賜給信心，也經由 sio5 gang3 e5 sieng4 lieng3 wu6 gual hong3 qi4 ho6 yi5 7sul wu6 gual hong3 qi4 ho5 gi5 gil e5 7hual siengl 相同的性靈，有些被賜給醫術，10 有些被賜給奇跡的發生， wu6 gual hong3 qi4 ho5 7yo6 en3 zu5 nieng3 wu6 gual nieng5 dong4 7zal lieng5 sieng6 wu6 gual nieng5 tong5 hiao4 7gol jiong4 有些被賜給預言之能，有些能洞察靈性，有些能通曉各種 wul en3 wu6 gual nieng5 gail sui4 7gol jiong4 wul en3 sol wu5 7jil gual wa6 dang5 longl si6 kil su4 yu5 gang6 語言，有些能解釋各種語言。11 所有這些活動都是起始於同 7ji6 le5 sieng4 lieng3 ya6 longl yil jiao4 7jil le5 sieng4 lieng3 e5 zul yi6 ga6 7jil gual wa6 dang5 e5 nieng5 7lil 一個性靈，也都依照這個性靈的主意給這些活動的能力 an5 bai5 ho6 muil e5 lang3 安排給每個人。	ㄇㄟˇ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄣ ㄈㄨˋ ㄍㄜˋ ㄧˋ ㄐㄧㄥ ㄕㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄕㄨˇ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄧˇ ㄍㄜˋ ㄧㄡˇ ㄓㄨㄢ ㄙ ㄒㄧㄣ ㄑㄩㄝˋ ㄊㄨㄥˊ ㄕˋ ㄧ 4 每人的稟賦各異，精神卻屬同體；5 各有專司，心卻同侍一 ㄓㄨˇ ㄏㄨㄛˊ ㄉㄨㄥˋ ㄍㄜˋ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄩㄝˋ ㄉㄡ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄕㄣˊ ㄗㄞˋ ㄇㄟˇ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄣ ㄌㄧˇ ㄏㄨㄛˊ ㄉㄨㄥˋ ㄊㄚ ˙ㄇㄣ 主；6 活動各有不同，卻都是同一個神在每人心裏活動它們。 ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄉㄡ ㄅㄟˋ ㄈㄣ ㄆㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄌㄧㄥˊ ㄒㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄡˇ ㄈㄤ ㄇㄧㄢˋ ㄖㄤˋ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄠˇ ㄓㄤ ㄧˇ ㄨㄟˊ ㄑㄩㄢˊ 7 每個人都被分配了靈性的某方面，讓每個人來表彰，以爲全 ㄊㄧˇ ㄗㄨㄛˋ ㄩㄥˋ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄅㄟˋ ㄙˋ ㄩˇ ㄓˋ ㄏㄨㄟˋ ㄓ ㄅㄧㄠˇ ㄉㄚˊ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄥ ㄧㄡˊ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ 體作用。8 有人是被賜予智慧之表達，也經由同樣的性靈，有些 ㄅㄟˋ ㄙˋ ㄩˇ ㄓ ㄕˋ ㄓ ㄅㄧㄠˇ ㄉㄚˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄙˋ ㄩˇ ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧㄣ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄥ ㄧㄡˊ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˊ 被賜予知識之表達，9 有些被賜予信心，也經由同樣的性靈， ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄙˋ ㄩˇ ㄧ ㄕㄨˋ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄙˋ ㄩˇ ㄑㄧˊ ㄐㄧ ㄓ ㄈㄚ ㄕㄥ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄙˋ ㄩˇ ㄩˋ ㄧㄢˊ ㄓ 有些被賜予醫術，10 有些被賜予奇跡之發生，有些被賜予預言之 ㄋㄥˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄋㄥˊ ㄉㄨㄥˋ ㄔㄚˊ ㄌㄧㄥˊ ㄒㄧㄥˋ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄋㄥˊ ㄊㄨㄥ ㄒㄧㄠˇ ㄍㄜˋ ㄓㄨㄥˇ ㄩˇ ㄧㄢˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄋㄥˊ ㄐㄧㄝˇ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ 能，有些能洞察靈性，有些能通曉各種語言，有些能解釋不同 ㄩˇ ㄧㄢˊ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄏㄨㄛˊ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄡ ㄕˋ ㄑㄧˇ ㄕˇ ㄩˊ ㄊㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ㄧㄝˇ ㄉㄡ ㄧ ㄓㄠˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ 語言。11 所有這些活動都是起始於同一個性靈，也都依照這個 ㄒㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˇ ㄧˋ ㄅㄚˇ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄏㄨㄛˊ ㄉㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄥˊ ㄌㄧˋ ㄢ ㄆㄞˊ ㄍㄟˇ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ 性靈的主意把這些活動的能力安排給每個人。	4 Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; 5 and there are varieties of services, but the same Lord; 6 and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. 7 To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. 8 To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, 9 to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, 10 to another by working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. 11 All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

台語
Taiwanese

de6 8siu6 sin5 te4 gan5 a1 7ji6 le5 dan6 si6 wu6 7jio1 ze5 sieng5 wan3 sio5 siang3 so1 yi1 gong4 so1 wu5 e5
12 就 像 身 體 僅 子 一 個，但 是 有 極 多 成 員 相 像 ，所 以 講 所 有 的
sieng5 wan3 sui5 ren3 gai4 ze5 7sua1 si6 7ji6 te4 lan1 sin4 yng4 gi5 du1 ya6 si6 sio5 gang3 e5 lan1 im4 di6
成 員 雖 然 極 多，卻 是 一 體，阮 信 仰 基 督 也 是 相 同 的。13 阮 浸 在
gang6 7ji6 le5 sin3 lai5 siu6 se4 sieng5 wui3 gang6 7ji6 le5 go4 te4 you5 tai4 lang3 ya6 he4 se5 la4 lang3 ya6
同 一 個 神 裏 受 洗， 成 爲 同 一 個 個 體－猶 太 人 也 好，希 腊 人 也
he4 no5 7lie1 ya6 he4 zu6 you5 lang3 ya6 he4 lan1 ya6 yin5 cu4 siong5 gang6 7ji6 le5 sieng4 lieng3 lai5 yin1 zui4
好，奴 隸 也 好，自 由 人 也 好－阮 也 因 此 從 同 一 個 性 靈 來 飲 水。

si6 7si1 siong5 ya6 si5 sin5 te4 bieng5 hui1 you5 7ji6 le5 sieng5 wan3 go4 sieng3 e5 si6 you5 7go1 jiong4 bhe5
14 事 實 上 也 是，身 體 並 非 由 一 個 成 員 構 成 的，是 由 各 種 不
gang3 e5 sieng5 wan3 lai5 go4 sieng3 ga1 su4 ka1 gong4 wa1 8mu6 si6 tao3 so1 yi4 wa1 7bu1 7sio6 yu5 sin5
同 的 成 員 來 構 成 。15 假 使 腳 講 ，“我 不 是 頭，所 以 我 不 屬 於 身
te4 jin1 guan4 yi5 an1 ne1 gong4 yi5 ya1 si6 sin5 te4 e5 7ji6 bo6 hun5 ga1 su4 8hi1 a4 gong4 wa1
體，”儘 管 它 這 麼 講，它 還 是 身 體 的 一 部 分。16 假 使 耳 朵 講，“我
8mu6 si6 7bha6 jiu1 so1 yi4 wa1 7bu1 7sio6 yu5 sin5 te4 yi5 ya1 si6 sin5 te4 e5 7ji6 bo6 hun5 ga1 su4 zuan5
不 是 目 睛,所 以 我 不 屬 於 身 體，”它 還 是 身 體 的 一 部 分。17 假 如 全
sin1 long1 si6 7bha6 jiu1 8tia5 7gua1 gao4 due5 ki6 a6 wue5 gong4 deng6 lai6 sin3 an5 bai3 sin5 te4 e5 sieng5
身 都 是 目 睛，聽 覺 到 哪 去 了？18 話 講 轉 來，神 安 排 身 體 的 成
wan3 mui1 e5 bo6 hun5 long1 jiao4 yi5 e5 yi4 su6 ga1 su4 mui1 e5 bo6 meng3 long1 si6 sio5 gang3 e5 7ji6
員，每 個 部 分 都 照 祂 的 意 思。19 假 使 每 個 部 門 都 是 相 同 的 一
le5 sin5 te4 na4 e6 zun5 zai5 cai6 di6 gan1 jieng3 e5 mieng5 mieng3 be6 be4 e6 de6 si6 7go1 7go5 bhe6
個，身 體 哪 會 存 在？20 擺 在 眼 前 的， 明 明 白 白 地，就 是 各 個 不
gang3 e5 sieng5 wan3 7ge1 sieng5 7yi1 te4
同 的 成 員，結 成 一 體。

國語
Mandarin

ㄐㄧㄡˋ ㄒㄧㄤˋ ㄕㄣ ㄊㄧˇ ㄓˋ ㄧㄡˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄉㄢˋ ㄧㄡˇ ㄒㄩㄥˇ ㄅㄨㄛ ㄔㄥˊ ㄩㄢˊ ㄧ ㄧㄣˋ ㄅㄨㄛˇ ㄧˇ ㄕㄨㄛ ㄅㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄉㄜ˙ㄅㄜ ㄔㄥˊ ㄩㄢˊ
12 就 像 身 體 只 有 一 個，但 有 許 多 成 員 一 樣，所 以 說 所 有 的 成 員
ㄅㄨㄟ ㄖㄢˊ ㄏㄣˇ ㄅㄨㄛ ㄑㄩㄝˇ ㄕˋ ㄧ ㄊㄧˇ ㄨㄛˇ˙ㄇㄣ ㄒㄧㄣˋ ㄧㄣˇ ㄐㄧ ㄅㄨ ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄣˇ˙ㄅㄜ ㄨㄛˇ˙ㄇㄣ ㄐㄧㄣˋ ㄕㄣˋ
雖 然 很 多，卻 是 一 體，我 們 信 仰 基 督 也 是 同 樣 的 。13 我 們 浸 在
ㄊㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄕㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄔㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋㄍㄜˋ ㄊㄧˇ ㄧㄡˋ ㄧㄢˊ ㄊㄧㄢ ㄅㄣˋ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄍㄜˋ ㄅㄧˋ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨ
同 一 個 神 裏 受 洗，成 爲 同 一 個 個 體－猶 太 人 也 好，希 腊 人 也 好，奴
ㄌㄧˋ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˊ ㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄛˋ ㄨㄛˇ˙ㄇㄣ ㄧㄝˇ ㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄍㄨㄥˊ ㄊㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋㄊㄧㄥˋㄌㄧㄥˊㄌㄨㄥˊ ㄧㄣˇㄍㄨㄟˇ
隸 也 好，自 由 人 也 好－我 們 也 因 此 從 同 一 個 性 靈 來 飲 水 。

ㄗˋ ㄗˊ ㄕㄣˋ ㄕˋ ㄕㄣ ㄊㄧˇ ㄈㄟ ㄧ ㄍㄜˋㄔㄥˊ ㄩㄢˊ ㄍㄨㄛˋㄔㄥˊ˙ㄅㄜ ㄗˋ ㄧㄡˊ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄨㄛ ㄅㄨㄛ˙ㄅㄜ ㄔㄥˊ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ
14 事 實 上 也 是，身 體 非 一 個 成 員 構 成 的，是 由 許 許 多 多 的 成 員 來
ㄍㄡˋㄔㄥˊ ㄖㄧㄚˋㄖㄨˋㄖㄧㄠˇㄕㄨㄛ ㄨㄛˇㄅㄨˋ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄙㄨㄛ ㄧˇ ㄨㄛˇㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄩˊ ㄕㄣ ㄊㄧˇ ㄖㄧㄣˇㄍㄨㄢˇㄊㄚ
構 成 。15 假 如 腳 說 ，“我 不 是 頭，所 以 我 不 屬 於 身 體，” 儘 管 它
ㄓㄜˋ˙ㄇㄜ ㄕㄨㄛ ㄊㄚ ㄏㄞˊ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ˙ㄅㄜ ㄧ ㄅㄨˋㄈㄣ ㄖㄧㄚˋㄖㄨˋㄦˊㄅㄨㄛ ㄨㄛˇㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄢˇㄖㄧㄥˊ
這 麼 說，它 還 是 身 體 的 一 部 分。16 假 如 耳 朵 說，“我 不 是 眼 睛，
ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄩˊ ㄕㄣ ㄊㄧˇ ㄊㄚ ㄏㄞˊ ㄅㄨˋ˙ㄅㄜ ㄧ ㄅㄨˋㄈㄣ ㄖㄧㄚˋㄖㄨˋㄍㄩㄢˊㄕㄣ ㄅㄨ ㄕˋ ㄧㄢˇㄖㄧㄥˊ
所 以 我 不 屬 於 身 體，”它 還 是 身 體 的 一 部 分。17 假 如 全 身 都 是 眼
ㄖㄧㄥˊ ㄊㄧㄥ ㄖㄩㄝˊㄅㄠˋㄋㄚˇㄅㄧˇㄑㄩˋ˙ㄅㄜ ㄍㄨㄚˋㄕㄨㄛˋㄍㄨㄟˊㄅㄨㄥˊ ㄕㄣ ㄅ ㄆㄨㄥˊㄕㄣ ㄊㄧˇ˙ㄅㄜ ㄔㄥˊ ㄩㄢˊ ㄇㄟˇㄍㄜˋㄅㄨˋ
睛，聽 覺 到 哪 裏 去 了？18 話 說 回 來，神 安 排 身 體 的 成 員，每 個 部
ㄈㄣ ㄅㄨ ㄓㄠˋㄊㄚ ㄧˋ ㄙ ㄖㄧㄚˋㄖㄨˋㄇㄟˇㄍㄜˋㄅㄨˋㄇㄣˊㄅㄨ ㄕˋ ㄒㄧㄤ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄕㄣ ㄊㄧˇㄋㄚˇㄍㄨㄟˋ
分 都 照 祂 的 意 思。19 假 如 每 個 部 門 都 是 相 同 的 一 個，身 體 哪 會
ㄘㄨㄣˊㄗㄞˋ ㄅㄞˇㄗㄞˋ ㄧㄢˊㄑㄧㄢˊ˙ㄅㄜ ㄇㄧㄥˊㄇㄧㄥˊㄅㄞˊㄉㄧˋ ㄖㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄨˋㄍㄜˋㄍㄜˋㄅㄨˋㄊㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊㄅㄨˋ ㄔㄥˊ ㄩㄢˊ ㄖㄧㄝˊ
存 在 ？20 擺 在 眼 前 的 ， 明 明 白 白 地 ，就 是 各 個 不 同 的 成 員 ，結
ㄔㄥˊ ㄧ ㄊㄧˇ
成 一 體 。

英文
English

12 For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. 13 For in the one Spirit we were all baptized into one body – Jews or Greeks, slaves or free – and we were all made to drink of one Spirit.

14 Indeed, the body does not consist of one member but of many. 15 If the foot would say, “Because I am not a hand, I do not belong to the body,” that would not make it any less a part of the body. 16 And if the ear would say, “Because I am not an eye, I do not belong to the body,” that would not make it any less a part of the body. 17 If the whole body were any eye, where would the hearing be? 18 But as it is, God arranged the members in the body, each one of them as he chose. 19 If all were a single member, where would the body be? 20 As it is, there are many members, yet one body.

台語

Taiwanese

bha6 jiu1 bhe6 sai4 ga4 qiu4 gong4 wa1 bhe5 su5 yao4 li4 tao3 ya6 bhe6 sai4 ga6 ka1 gong4 wa1 bhe5 su5
21 目 睛 不 使 跟 手 講 ， “我 不 須 要 你 ， ” 頭 也 不 使 跟 腳 講 ， “我 不 須
yao4 li4 qia4 qia4 siong5 huan4 sin5 te4 lai5 8kua4 dio4 bi1 gao4 wui5 7rio1 e5 sieng5 wan3 si6 7si1 7bu1
要 你 。 ” 22 恰 恰 相 反 ， 身 體 裏 看 到 比 較 微 弱 的 成 員 ， 事 實 不
ko1 kua1 7si5 lan1 gam1 ka1 bi1 gao4 8mu6 he1 8kua6 e5 bo6 hun5 lan1 qieng6 bi1 gao4 gong5 cai4 e5 8sa1 ko6 lai5
可 缺 失 ， 23 阮 感 覺 比 較 不 好 看 的 部 分 ， 阮 穿 比 較 光 彩 的 裳 褲 來
ga6 yi5 za4 ki6 lai6 7rio1 e5 sieng5 wan3 de4 huan4 7die1 dio6 7de6 7be6 zun5 gieng5 lan1 bi1 gao4 zun5 diong5
給 它 遮 起 來 ， 弱 的 成 員 ， 倒 反 得 到 特 別 尊 敬 ； 24 阮 比 較 尊 重
e5 sieng5 wan3 7bu1 su5 ㄧ幺 yao4 an1 ne1 7de6 7be6 a5 ho5 sin3 si6 an1 ne1 an5 bai3 e5 ga6 ge6 sio4 e6 7de6
的 成 員 不 需 要 這 樣 特 別 阿 護 。 神 是 這 麼 安 排 的 ， 給 低 小 的 ， 特
7be6 ga5 ho5 an1 ne1 7yi1 lai3 7yi1 te4 zu5 diong1 bhe5 so1 jieng5 lun5 jieng5 lun5 e5 gan5 a1 si6 ru5 ho3
別 加 護 ， 25 這 樣 一 來 一 體 之 中 無 所 爭 論 ， 爭 論 的 僅 子 是 如 何
ho6 siong5 jiao4 go6 an1 8zua1 8you5 nieng5 ze4 ga1 siong6 he4 giong4 huan6 giong4 nam3 dong5 hong1 riong5 7rio1
互 相 照 顧 ， 怎 麼 樣 能 做 給 最 好 。 26 共 患 共 難 ， 同 享 榮 辱 ，
dong5 hun5 huan1 7lo1
同 分 歡 樂 。

人 往 高 處 爬 ， 水 往 低 處 流 。 欲 知 後 事 如 何 ， 請 聽 下 回 分 解(柯林前書 12 章 31 節 1Corinthians-12-31) But strive for the greater gifts. And I will show you a still more excellent way.

hen6 zai5 lin1 ne0 de6 si6 gi5 du1 e5 sin5
27 現 在 你 們 就 是 基 督 的 身
te4 mui1 e5 lang3 de6 si6 go4 sieng3 e5 7ji6 bo6
體 ， 每 個 人 就 是 構 成 的 一 部
hun5 sin3 ya6 di6 gao4 hui5 lai5 ji1 pai4 liao4
分 。 28 神 也 在 教 會 裏 指 派 了
dua5 su1 do3 ghi5 sen5 di1 8sa5 gao4 su1 7ji a5 lai6
大 使 徒 ， 二 先 知 ， 三 教 師 ； 接 下
lai6 e6 si6 kuan5 7lie1 e5 siu4 ho5 yi5 7su1 7go1
來 的 是 權 力 的 授 給 ， 醫 術 ， 各
gong5 e5 sia5 7jio1 nieng5 7lie1 7go1 jiong4 e5 nia1
樣 的 協 助 能 力 ， 各 種 的 領
de4 nieng5 7lie1 7go1 jiong4 hong5 ghu1 en3 da6 ge5 long1 si6 su1 do3 ma5 long1 si6 sen5 di1 ma5 gao4 su1
導 能 力 ， 各 種 方 語 言 。 29 大 家 都 是 使 徒 嗎 ？ 都 是 先 知 嗎 ？ 教 師
ma5 long1 hieng5 gi5 gi1 ma5 mui1 e5 lang3 long1 wu6 yi5 7su1 ma5 long1 tong5 hiao4 7go1 jiong4 hong5 ghu1
嗎 ？ 都 行 奇 跡 嗎 ？ 30 每 個 人 都 有 醫 術 嗎 ？ 都 通 曉 各 種 方 語
en3 ma5 long1 nieng5 hen5 7yie1 ma5 lang3 wong4 guan5 cu4 be3 zui4 ong4 ge6 cu4 lao3 yo6 di1 ao5 su5 ru5
言 嗎 ？ 都 能 翻 譯 嗎 ？ 31 人 往 高 處 爬 ， 水 往 低 處 流 。 欲 知 後 事 如
he3 8qia1 8tia5 hia6 hui3 hun5 gai4
何 ， 請 聽 下 回 分 解 。

國語

Mandarin

ㄧㄢˇ ㄅㄧㄥ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄍㄣ ㄕㄡˇ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨ ㄧㄠˋ ㄋㄧˇ ㄊㄡˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄍㄣ ㄅㄧㄠˋㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨ
21 眼 睛 不 能 跟 手 說 ， “我 不 須 要 你 ， ” 頭 也 不 能 跟 腳 說 ， “我 不 須
ㄧㄠˋ ㄋㄧˇ ㄑㄧㄚˋㄑㄧㄚˋㄊㄧㄤ ㄈㄢˇ ㄕㄣˊ ㄊㄧˇ ㄅㄧˇ ㄋㄢˊㄅㄢˊ ㄅㄧˇ ㄅㄧㄠˋㄨㄟˊ ㄖㄨㄛˋ·ㄉㄜ ㄔㄥˊ ㄩㄢˊ ㄕˋ ㄕˊ ㄅㄨˋ ㄋㄜˇ ㄑㄩㄝ
要 你 。 ” 22 恰 恰 相 反 ， 身 體 裏 看 來 比 較 微 弱 的 成 員 ， 事 實 不 可 缺
ㄕ ㄨㄛˇ·ㄇㄣ ㄐㄩㄝˇㄉㄜˊ ㄅㄧˇㄅㄧㄠˋㄅㄨˋ ㄏㄠˊㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄣ ㄨㄛˇ·ㄇㄣ ㄔㄨㄢ ㄅㄧˇㄅㄧㄠˋㄍㄨㄤ ㄅㄢˋ·ㄉㄜ ㄧ ㄔㄤˊ
失 ， 23 我 們 覺 得 比 較 不 好 看 的 部 分 ， 我 們 穿 起 比 較 光 彩 的 衣 裳
ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄓㄜ ㄧㄢˇㄑㄧˇ ㄅㄢˋ ㄖㄨˋ·ㄉㄜ ㄔㄨㄢˊ ㄈㄢˇ ㄦˊ ㄉㄜˊ ㄉㄠˋㄊㄜˋ ㄅㄧㄝˊㄅㄨㄣ ㄅㄧㄥˋ ㄨㄛˇ·ㄇㄣ ㄅㄧˇㄅㄧㄠˋㄅㄨㄣ
把 它 遮 掩 起 來 ， 弱 的 成 員 ， 反 而 得 到 特 別 尊 敬 ； 24 我 們 比 較 尊
ㄓㄨㄥˋ·ㄉㄜ ㄔㄥˊ ㄩㄢˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨ ㄧㄠˋㄓㄜˋㄅㄧㄝˊ ㄚ ㄏㄨˋ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄓㄜˋ·ㄇㄜ ㄇㄚ ㄆㄞˊ·ㄉㄜ ㄅㄚˇ ㄉㄧ ㄊㄧㄠˇ·ㄉㄜ
重 的 成 員 不 需 要 這 樣 特 別 阿 護 。 神 是 這 麼 安 排 的 ， 把 低 小 的 ，
ㄊㄜˋㄅㄧㄝˊㄅㄧㄚ ㄏㄨˋ ㄩˊ ㄕˋ ㄧ ㄊㄧˇ ㄓ ㄓㄨˋ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄓㄜˋ·ㄇㄜ ㄇㄚˋ·ㄉㄜ ㄓˇ ㄕˋ ㄖㄨˊ·ㄉㄜ ㄅㄧˇ ㄕˋ ㄖㄨˋ·ㄉㄜ
特 別 加 護 ， 25 於 是 一 體 之 中 無 所 爭 論 ， 爭 論 的 只 是 如 何 互 相 照
ㄍㄨˋ ㄕㄣˇ·ㄇㄜ ㄧㄠˋㄅㄧㄚ ㄏㄨˋ ㄩˊ ㄕˋ ㄧ ㄊㄧˇ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄨˊ ㄙㄨㄛˇㄓㄥ ㄓㄨㄥˋㄅㄨㄣˋ ㄓㄥ ㄅㄨㄣˋ·ㄉㄜ ㄓˇ ㄕˋ ㄖㄨˊ ㄏㄜˊㄏㄨˋ ㄒㄧㄤ ㄓㄨˋ
顧 ， 怎 麼 樣 能 做 得 最 好 。 26 共 患 共 難 ， 同 享 榮 辱 ， 同 分 歡 樂 。

ㄒㄧㄢˋㄕㄣˋㄅㄧˋ·ㄇㄣ ㄅㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄧ ㄉㄨ ·ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄊㄧˇ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋㄅㄣˊㄅㄧㄡˋ ㄕˋ ㄍㄡˋ ㄔㄨˊ·ㄉㄜ ㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄣ ㄕㄣˊ
27 現 在 你 們 就 是 基 督 的 身 體 ， 每 個 人 就 是 構 成 的 一 部 分 。 28 神
ㄧㄝˇ ㄕㄣˋ ㄅㄧㄠˋㄏㄨㄟˋㄌㄧˇ ㄓˇ ㄆㄞˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧ ㄌㄧㄡˋ ㄕˋ ㄏㄨˋ ㄕˋ ㄆㄨˋ ㄅㄧㄝ ·ㄓㄜ ㄒㄧㄚˋㄅㄞˊ·ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄩㄢˊ
也 在 教 會 裏 指 派 了 大 使 徒 ， 二 先 知 ， 三 教 師 ； 接 著 下 來 的 是 權
ㄌㄧˋ·ㄉㄜ ㄕㄡˋ ㄩˇ ㄧ ㄕㄨˋ ㄍㄜˋㄧㄤˋ·ㄉㄜ ㄒㄧㄝˊㄓㄨˋㄋㄧˊ ㄌㄧˋ ㄍㄜˋㄓㄨㄥˋ·ㄉㄜ ㄌㄧㄥˇㄌㄧˋ ㄌㄠˋㄋㄥˊ ㄋㄧˋ ㄍㄜˋㄓㄨㄥˋㄈㄤ ㄩˇ
力 的 授 予 ， 醫 術 ， 各 樣 的 協 助 能 力 ， 各 種 的 領 導 能 力 ， 各 種 方 語
ㄧㄢˊ ㄉㄚˋㄅㄧㄚ ㄉㄡ ㄕˋ ㄕˇ ㄊㄨˋ·ㄇㄚ ㄉㄡ ㄕˋ ㄒㄧㄢ ㄓ ·ㄇㄚ ㄅㄧㄠˋㄕ ·ㄇㄚ ㄉㄡ ㄒㄧㄥˊㄑㄧˊ ㄅㄧ ·ㄇㄚ
言 。 29 大 家 都 是 使 徒 嗎 ？ 都 是 先 知 嗎 ？ 教 師 嗎 ？ 都 行 奇 跡 嗎 ？ 30
ㄇㄟˇㄍㄜˋㄖㄣˊㄉㄡ ㄧㄡˇ ㄧ ㄕˋ·ㄇㄚ ㄉㄡ ㄊㄨㄥ ㄒㄧㄠˇㄍㄜˋㄓㄨㄥˋㄈㄤ ㄩˇ ㄧㄢˊ·ㄇㄚ ㄉㄡ ㄋㄥˊㄈㄢ ㄧˋ·ㄇㄚ ㄖㄣˊ
每 個 人 都 有 醫 術 嗎 ？ 都 通 曉 各 種 方 語 言 嗎 ？ 都 能 翻 譯 嗎 ？ 31 人
ㄨㄤˇㄍㄠ ㄔㄨˋㄆㄚˊ ㄕㄨㄟˇㄨㄤˇㄅㄧ ㄔㄨˋㄅㄧㄡˋ ㄩˋ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄖㄨˋ ㄏㄜˊ ㄍㄧㄥˋㄅㄧㄡˋ ㄑㄧㄥˊㄊㄧㄥˋㄏㄨㄟˊㄈㄣ ㄅㄧㄝˇ
往 高 處 爬 ， 水 往 低 處 流 。 欲 知 後 事 如 何 ， 請 聽 下 回 分 解 。

英文

English

21 The eye cannot say to the hand, “I have no need of you,” nor again the head to the feet, “I have no need of you.” 22 On the contrary, the members of the body that seem to be weaker are indispensable, 23 and those members of the body that we think less honorable we clothe with greater honor, and our less respectable members are treated with greater respect; 24 whereas our more respectable members do not need this. But God has so arranged the body, giving the greater honor to the inferior member, 25 that there may be no dissension within the body, but the members may have the same care for one another. 26 If one member suffers, all suffer together with it; if one member is honored, all rejoice together with it.

27 Now you are the body of Christ and individually members of it. 28 And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers; then deeds of power, then gifts of healing, forms of assistance, forms of leadership, various kinds of tongues. 29 Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? 30 Do all possess gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all interpret? 31 But strive for the greater gifts. And I will show you a still more excellent way.